

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ СКВОЗНЫХ ТЕХНОЛОГИЙ И КОМПЬЮТЕРНОЙ ЛИНГВИСТИКИ НА ЗАНЯТИЯХ У СТУДЕНТОВ ЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ

Зими́на Е.И., Конда́кова Н.Н.

Россия, Тамбовский государственный университет имени Г.Р. Державина

elena_zimina_09@mail.ru

nata-kondakova@yandex.ru

Аннотация. Рассматривается целесообразность внедрения сквозных технологий на занятиях у студентов, изучающих иностранные языки. Авторы подчёркивают необходимость включения компьютерной лингвистики или её разделов в учебные планы. В статье приводятся аргументы, почему студенты языковых специальностей должны уметь уверенно пользоваться лингвистическими корпусами, автоматизированным переводом, основами программирования *Python* и компьютерным анализом вербальной и невербальной коммуникации.

Ключевые слова: иностранный язык, студенты языковых специальностей, сквозные технологии, компьютерная лингвистика, лингвистический корпус, машинный перевод.

Никто не может отрицать, что в наши дни происходит самая настоящая цифровая революция, когда человечество уже не может представить свою жизнь без электронных устройств и компьютерных технологий. Гуманитарная и образовательная сферы, как и другие области, не могут обойтись без использования сквозных технологий. Таким образом, формирование сквозных цифровых компетенций имеет ключевое значение, т.к. без них уже не представляется возможным создание образовательных программ.

В последнее время в вузах студенты таких специальностей как «Лингвистика», «Филология», «Перевод», «Переводоведение», «Журналистика» и др. в обязательном порядке изучают компьютерную лингвистику, которая используется в научных исследованиях, обучении профессиональной практической деятельности, в переводе, в разработке инструментов для анализа больших лингвистических данных. На современном этапе развития цифровых технологий в сфере языковых исследований данная область стала основой для языкового образования.

Автоматизированные системы перевода и автоматизация лексикографии имеют особое значение в переводоведческих направлениях. В последнее время исследователи всё больше подчеркивают роль виртуальной реальности, которая неразрывно связана с таким понятием как «виртуальная языковая личность». Данная область особенно привлекательна для молодых людей и студентов, занимающихся сбором материала по такой коммуникации, его систематизацией и анализом. Таким образом, необходимо включать компьютерную лингвистику или её разделы в учебные планы и дать возможность студентам строить собственную траекторию обучения. Причём особый акцент следует ставить на практическом использовании компьютерной лингвистики в учебных проектах и научных исследованиях студентов [1]. Студенты должны уметь уверенно пользоваться лингвистическими корпусами, автоматизированным переводом, основами программирования *Python* и компьютерным анализом вербальной и невербальной коммуникации.

На занятиях по компьютерной лингвистике студенты должны изучить принципы использования текстовых корпусов и возможности их применения. Корпус представляет собой электронную информационно-справочную систему, основанную на собрании текстов на определённом языке. В данных базах текстовых данных можно осуществлять поиск по определённым критериям. Студентам лингвистических направлений необходимо уметь работать не только с одноязычными корпусами, но и корпусами параллельных

текстов, где тексту на определённом языке сопоставлен перевод этого текста на иностранный язык. Кроме того, обучающиеся должны овладеть навыками работы с многоязычным корпусом (содержащим одно произведение в оригинале в переводе на несколько языков) и поливариантным корпусом (включающим произведение в оригинале и несколько вариантов перевода на один и тот же язык). Корпусная лингвистика интенсивно развивается, появляются новые виды корпусов и подкорпусов, и студенты должны иметь базовые навыки работы с ними [2].

Как было сказано выше, студенты, изучающие компьютерную лингвистику, должны уметь правильно работать с переводом в автоматизированной системе. В настоящее время специалисты сходятся во мнении, что искусственный интеллект не только получил широкое применение в процессе письменного перевода как такового, но и в скором времени может быть успешно внедрён в инновационном обучении письменному переводу.

Однако, несмотря на то, что популярные системы машинного перевода в последнее время были усовершенствованы, не стоит спешить с выводами о том, что машина в скором времени сможет полностью заменить переводчика-человека. Студенты, работающие с переводом в автоматизированных системах, должны быть готовы к тому, что машина пока ещё делает определённые виды ошибок. Зачастую несовершенства машинного перевода могут быть связаны с тем, что система пока что не умеет понимать всю концепцию текста, допускаются повторы слов, кроме того, автопереводчик, не владеющий стилем, может допускать ошибки в порядке слов в предложении [3]. На занятиях по компьютерной лингвистике студенты также сталкиваются с тем, что системы автоматизированного перевода пока что еще не умеют адекватно переводить или плохо справляются с переводом поэзии или даже произведений в прозе. Пока что сомнительной представляется и возможность того, что в будущем машинный переводчик сможет справиться с рифмой, размером стиха и образностью. В публицистических текстах, переведённых посредством машинного переводчика, также можно встретить множество стилистических и смысловых ошибок.

Однако у машинного перевода есть ряд преимуществ. Во-первых, система может справиться моментально с любым объёмом текста. Во-вторых, если человек хоть в какой-то мере владеет английским языком, он сможет понять смысл переведённого текста, даже, если в нём есть ряд ошибок, упомянутых выше. Если необходим корректный и точный перевод, то этого можно добиться путём постредактирования уже готового машинного перевода, что гораздо легче и быстрее, чем перевод с чистого листа.

В последнее время студенты лингвистических направлений в обязательном порядке должны освоить языки программирования, в число которых входит *Python*, имеющий ряд преимуществ. К числу основных достоинств *Python* можно отнести то, что это бесплатный инструмент, а для написания кода используется простой синтаксис [4].

Студенты-лингвисты, работающие с данным языком программирования, отмечают, что происходит экономия времени и ресурсов, т.к. имеется возможность выполнять все действия в рамках одной программы. Более того, предоставляется возможность корректировки данных и внесения дополнений на любом этапе работы. Важным плюсом, несомненно, является то, что данная программа способна адаптироваться под нужды пользователя в соответствии с возможностями его ПК. Кроме того, в *Python* существует ряд библиотек, позволяющих визуализировать данные, что тоже очень удобно для лингвистов, работающих с данной программой.

Таким образом, современная компьютерная лингвистика предоставляет огромные возможности для исследователей, занимающихся прикладными проблемами лингвистики. Благодаря данному направлению стало доступным изучение языкового состава устной речи с участием компьютера. Компьютер дал новые перспективы для теоретических и прикладных аспектов лингвистики, стала реальной возможностью изучения звучащей речи посредством таких компьютерных программ, как PRAAT и ELAN [5].

Еще можно долго перечислять достоинства компьютерной лингвистики в сфере языковых исследований. Однако данная область ещё достаточно молода и только начала внедряться в образовательный процесс, в связи с чем возникают определённые трудности. Не только студенты, но и сами преподаватели должны постоянно изучать возможности данного направления и учиться применять их на практике в процессе языковых исследований, а это возможно только в случае организации курсов повышения квалификации, на которых должен быть предоставлен не только теоретический материал о новых достижениях в области компьютерной лингвистики. Студенты и преподаватели должны также получить возможность самостоятельно использовать полученные знания на практических занятиях и развивать необходимые навыки и умения и таким образом сформировать ключевые сквозные цифровые компетенции.

Литература

1. Боярский К.Б. Введение в компьютерную лингвистику. СПб.: Национальный исследовательский университет ИТМО, 2013.
2. Бухаров В.М., Балакина Ю.В., Парина И.С., Чиков М.Б. Компьютерная лингвистика. Начальные сведения. Н. Новгород: НГЛУ им. Н.А. Добролюбова, 2021.
3. Alexey Karpov, Rodmonga Potapova (Eds.). Speech and Computer. 23rd International Conference, SPECOM 2021, St. Petersburg, Russia, September 27–30, 2021 Proceedings.
4. PRAAT: doing phonetics by computer. <https://www.fon.hum.uva.nl/praat/>
5. ELAN - Linguistic Annotator, version 6.2, 2021. URL: <https://archive.mpi.nl/tla/elan>